

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Красноярск, 2021

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования М.В. Стехиной

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.



Председатель Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «2» мая 2019 г.



Заведующий кафедрой
Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №4 от «16» мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №8 от «20» мая 2020 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 10 от «12» мая 2021 г.

заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

«21» мая 2021 г. Протокол №6

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «4» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №7 от «11» мая 2022 г.

Председатель



Кондракова С.О.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940; Законом Российской Федерации «Об образовании в РФ» № 273-ФЗ от 29.12.2012; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е., часах и неделях

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часов, из них: 204 контактных часа, 120 часов – самостоятельная работа. Дисциплина, согласно графику учебного процесса, реализуется на 3, 4 курсах, с 6 по 8 семестры. Форма итогового контроля – экзамен.

1.3. Цель и задачи дисциплины «Практический курс перевода испанского языка»

Целью дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» является подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал. Обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществить в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный\реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ).

Задачи:

- Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;
- Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

- Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;
- Научить организовывать процесс по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

Исходя из специфики предметной области «Иностранный язык», данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. Студент должен знать из курса теории перевода и использовать в практическом курсе перевода базовые положения переводоведения и обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Лингвистическая компетенция заключается в овладении определённой системой лингвистических знаний и соответствующих им навыков, включающих в себя знание основных лексических, фонетических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, а также его функциональных разновидностей;

Социолингвистическая компетенция заключается в представлении об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций и типичных сценариях взаимодействия. Способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом. Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

Социокультурная компетенция заключается в знаниях собственной культуры и культуры страны или стран изучаемого языка. Обладание готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Умение использования этикетной формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

1.4. Планируемые результаты обучения

Требования к освоению содержания дисциплины:

В результате изучения дисциплины «Практический курс испанского языка» у студента должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ООП ВПО по данному направлению подготовки:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения дисциплины	Код результата обучения
Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;	Знать: языковые формы иностранного языка (грамматику, лексику, фонетику) Уметь: использовать языковые формы для целей реальной коммуникации. Владеть: всеми иноязычными речевыми умениями (аудирование, говорение, чтение)	ОПК-5, ОК-3

	и письмо)	
Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;	Знать: основные источники и.п. Уметь: применять полученные лингвистические знания для речевой деятельности Владеть: навыками разработки средств и.п.	ОПК-13
Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;	Знать: основные информационные источники для поисковой деятельности Уметь: организовывать информационно-поисковую деятельность для совершенствования проф.умений Владеть: основными приемами информационно-поисковой деятельности	ОПК-13, ПК-11
Научить организовывать процесс по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;	Знать: приемы формализации для коммуникации на испанском языке Уметь: применять полученный лингвистический материал в процессе общения на испанском языке Владеть: основными методами применения лингвистического материала	ПК-12, ПК-13

1.5. Контроль результатов освоения дисциплины

В ходе изучения дисциплины используются следующие методы текущего контроля:

- устный опрос
- выполнение письменного перевода Р-И
- выполнение письменного перевода И-Р
- составление словаря по заданной тематике Р-И
- составление словаря по заданной тематике И-Р

Форма итогового контроля – экзамен

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценивания выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации»

1.6. Основные разделы содержания

Раздел 1: Инструкция.

Раздел 2: Текст учебника.

Раздел 3: Научный и технический текст.

Раздел 4: Энциклопедическая статья.

Раздел 5: Деловое письмо.

Раздел 6: Научно-популярный текст.

Раздел 7: Документы физических и юридических лиц.

Раздел 8: Перевод лекций и презентаций.

Раздел 9: Пресс-релиз.

Раздел 10: Интервью.

Раздел 11: Газетно-журнальный текст.

Раздел 12: Рекламный текст.

Раздел 3: Искусствоведческий текст.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения:

- практические занятия
- индивидуальная, групповая форма работы
- самостоятельная форма работы

Освоение дисциплины заканчивается итоговым экзаменом.

2. Организационно-методические документы

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Практический курс перевода испанского языка» изучается на 6-8 курсах.

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) выпускника Бакалавр
по очной форме обучения

	Раздел дисциплины	Лабораторные	Самост. работа	Всего	Формы и методы
1	<i>Базовый модуль 1</i>	72	36	108	
	Тема 1. Инструкция	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 2. Текст учебника	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 3. Научный и технический текст	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 4. Энциклопедическая статья	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 5. Деловое письмо	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 6. Научно-популярный текст	12	6	18	Зачет
2	<i>Базовый модуль 2</i>	66	60	126	
	Тема 7. Документы физических и юридических лиц.	16	15	31	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 8. Перевод лекций и презентаций	16	15	31	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 9. Пресс-релиз.	18	15	33	Письменный перевод текста по заданной тематике

	Тема 10. Интервью	16	15	31	Зачет
3	<i>Базовый модуль 3</i>	66	24	90	
	Тема 11. Газетно-журнальный текст.	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 12. Рекламный текст	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 13. Искусствоведческий текст	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	<i>Итоговый модуль</i>			36	Экзамен
	<i>Итого</i>	204	120	282+36 =324	

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

Раздел 1. Инструкция.

Ознакомление с типологией текстов. Характеристика научного и технического текста. Предпереводческий анализ предложенных текстов. Письменный перевод научного и технического текстов. Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ.

Раздел 2. Текст учебника.

Предпереводческий анализ текста данного типа. Письменный перевод текста учебника. Предпереводческие трансформации. БЭЛ, «ложные друзья переводчика».

Раздел 3. Научный и технический текст.

Предпереводческий анализ текста. Особенности испаноязычной и русскоязычной инструкции. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Перевод инструкции в повелительном наклонении, перевод терминов, моделирование текста инструкции.

Раздел 4. Энциклопедическая статья.

Моделирование текста. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Раздел 5. Деловое письмо.

Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия. Фразеологизмы, пословицы и поговорки, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Раздел 6. Научно-популярный текст.

Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Моделирование текста. Особенности перевода и характер текста делового письма. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма. Составления заявления о приеме на работу.

Раздел 7. Документы физических и юридических лиц.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер текста документов. Юридические термины, клишированные выражения.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Раздел 8. Перевод лекций и презентаций.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер предложенного текста. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Раздел 9. Пресс-релиз.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер предложенного текста. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Раздел 10. Интервью.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.

Базовый модуль 3 (8 семестр)

Раздел 11. Газетно-журнальный текст.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Особенности перевода и характеристика газетно-журнального текста.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

Раздел 12. Рекламный текст.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Особенности испаноязычной и русскоязычной рекламы. Речевые клише, используемые в тексте рекламы. Перевод разных видов рекламы.

Раздел 13. Искусствоведческий текст.

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Особенности перевода и характеристика предложенных текстов.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Практический курс перевода испанского языка»

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) выпускника Бакалавр по очной форме обучения

Дисциплина «Практический курс перевода испанского языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения, отвечающих основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода. Обучение включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка ролевых игр, прохождение тестов в компьютерных классах);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя;
- индивидуальные консультации.

На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять, редактировать и правильно оформлять письменные переводы. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. В конце каждого семестра студенты сдают зачет (6,7 сем) и экзамен (8 сем.). Промежуточная проверка уровня владения навыками (письменного перевода текста осуществляется в форме контрольных работ и проверки подготовленных самостоятельно переводов.

Виды контрольных работ: 1. Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык). 2. Контрольная работа на перевод предложений (с испанского языка на русский язык). 3. Выполнение реферативного перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский. 4. Выполнение предпереводческого анализа текста.

3. Компоненты мониторинга учебных достижений студентов
3.1. Технологическая карта рейтинга учебных достижений студентов

Наименование дисциплины/курса	Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы	Количество зачетных единиц/кредитов
Практический курс перевода испанского языка	45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)	9
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс перевода первого иностранного языка; Практический курс 2-го иностранного языка; Введение в языкознание; Общее языкознание и другие дисциплины;		
Последующие: Практический курс перевода испанского как второго иностранного языка;		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1- 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
		Min 50	Max 100
	Практические занятия		
Текущая работа	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Зачет Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем:	10	20

	600-800 знаков)		
Итого		50	100

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 – 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
Текущая работа	Практические занятия	Min 50	Max 100
	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Зачет Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 600-800 знаков)	10	20
Итого		50	100

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3 – 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
Текущая работа	Практические занятия	Min	max
	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Экзамен Письменный перевод с испанского языка на русский язык с	10	20

	временным ограничением (объем: 1600-1800 знаков)		
--	--	--	--

Итого	50	100
--------------	-----------	------------

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ -15%			
Базовый модуль/Тема	Форма работы*	Количество баллов - 15	
		min	max
БМ №1	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
БМ № 2	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
БМ № 3	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
Итого		9	15

Шкала оценивания:

Оценка «отлично» — 86% и выше;

Оценка «хорошо» — 76% - 85%;

Оценка «удовлетворительно» — 60% - 75%;

Оценка «неудовлетворительно» — 59% и ниже.

Экзаменационная оценка складывается из рейтинга входного и базового разделов и итогового раздела.

3.2. Фонд оценочных средств (Контрольно-измерительные материалы)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик германо-романской филологии и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры

Протокол № 8 От «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

Майер И.А.



ОДОБРЕНО

На заседании научно-методического совета
(направления подготовки) специальности

Протокол №9 От «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



Кондракова С.О.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
"Практический курс перевода испанского языка" Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, Перевод
и переводоведение, английский и испанский языки

квалификация (степень) «Бакалавр»

По очной форме обучения

Составитель: Стехина М.В.

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

*Судьями А.А. Груба завершено
Земля котаминко*



Судья А.А. Груба

28.04.2017

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций подлежащих формированию в рамках дисциплины

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

2.2. Оценочные средства

Компетенция		Тип контроля	Номер	Форма
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	основы учебной деятельности студента, модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, введение в теорию межкультурной коммуникации, культурология, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с	Текущий	3	Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык)

	испанского языка, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;			
ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с испанского языка, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	4	Предпереводческий анализ текста
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	основы языкознания, информационная культура, письменный перевод с испанского языка, одготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	2	Составление тематических словарей
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	основы учебной деятельности студента, ерминоведение в аспекте перевода, письменный перевод с испанского языка, учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	1	Письменный перевод текста (ИЯ-РЯ/РЯ-ИЯ)
ПК-11. Способность оформлять текст	основы учебной деятельности студента, информационная культура,	Текущий	1	Письменный перевод текста

перевода в компьютерном текстовом редакторе;	письменный перевод с испанского языка, учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;			(ИЯ-РЯ/РЯ-ИЯ)
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	теория перевода, модуль "Основы теории первого иностранного языка (английский язык)", стилистика, стилистика русского языка, нормы русского языка, письменный перевод с испанского языка, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы ;	Текущий	2	Составление тематических словарей

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачёту и экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачёту/экзамену;

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов Отлично/зачтено	73-86 баллов Хорошо/зачтено	60-72 баллов Удовлетворительно/зачтено
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной	Обучающийся на среднем уровне владеет навыками социокультурной и	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками социокультурной и

коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	Обучающийся на высоком уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	Обучающийся на среднем уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	Обучающийся на удовлетворительном уровне основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на высоком уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на среднем уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
---	--	--	---

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: письменный перевод текстов

(ИЯ-РЯ), составление тематических словарей, контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык), предпереводческий анализ текста;

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству №1 – письменный перевод текстов (ИЯ-РЯ)

Критерии оценивания	Количество баллов
Оценивание и выбор языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Идентификация терминов в тексте оригинала и подбор им терминологических эквивалентов	5
Анализ результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	10
Максимальный балл	20

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству №2 – составление тематических словарей

Критерии оценивания	Количество баллов
Использование разных типов словарей (в том числе в комбинации),	10
Использование справочной литературы	5

Интерпретация значения слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного)	5
Максимальный бал	20

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству №3 – контрольная работа на перевод лексики (ИЯ-РЯ)

Критерии оценивания	Количество баллов
Анализ сложных синтаксических структур	5
Аналитический вариативный поиск переводческих соответствий	10
Вычленение элементов, образующих синтаксическую структуру исходной фразы	5
Максимальный бал	20

4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству №4 - предпереводческий анализ текста

Критерии оценивания	Количество баллов
Выполнение предпереводческого анализа текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	5
Определение адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	10
Максимальный бал	20

4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству Зачет/экзамен

Критерии оценивания	Количество баллов
----------------------------	--------------------------

Употребление языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Передача смысловой и коммуникативной целостности текста	5
Выбор адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Выбор адекватной формы трансформации	5
Максимальный бал	20

5. Оценочные средства (Контрольно-измерительные материалы)

Примеры КИМ

КИМ №1 Переведите текст с испанского языка на русский язык, обращая внимание на стиль:

PRENSA MODULAR 10 X 20

Produce módulos de enchufe universal de suelo-cemento, 2 huecos, 10 cm de ancho, 20 cm de largo y 5 cm de espesor y orificios internos de 5 cm, apta para la construcción de edificios de tamaño pequeño a medio y paredes rectas, curvas, columnas, paredes de color, semi-resistentes y selladas.
Peso: 80 kg, funcional, fácil de usar y no requiere mano de obra calificada.
Producción: En promedio de 250 a 300 módulos por hora, con sólo 3 personas que trabajan (uno para abastecer, otro para funcionamiento y un tercero para preparación de la mezcla de suelo-cemento y apilamiento de los ladrillos)
Consumo: Producción de 1000 módulos de alta resistencia. Se requiere, en promedio, 1.250 litros de suelo y 3 bolsas de cemento
Piezas por m² de pared: 100 módulos superpuestos solamente o 90 módulos superpuestos con un ligero goteo de suelo-cemento.
Accesorios: Sigue con la máquina moldes para producir ladrillo, 1/2 ladrillo y canaleta (para apoyo para las puertas y ventanas).

ACCESORIOS PARA MÁQUINA DE BLOQUE

Alimentador de Tablones

Alimenta de forma automática su máquina con los tablones y optimiza la producción. Se trata de un accesorio importante en la automatización de la máquina.

Mixer 1.200 LT

Mistura e homogeneiza os agregados. Indispensável para uma melhor qualidade em seus produtos. Trabalha em conjunto com a Correia Transportadora.

Paletizador de Torniquete

Avanzado sistema de torniquetes automáticos para recebimiento de las tablas. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora.

Panel Automático

Panel con el sistema de CLP (Controladora Lógica Programada) interconectados que proporciona una producción continua y una mayor rentabilidad debido a la utilización de menos mano de obra y menos desechos.

Cesta Paletizadora

Cesta paletizadora hace que se fácil la movimentación de la producción. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora. Ideal para trabajar junto con el alimentador ejetor de paletes.

КИМ №2

Переведите текст на испанский язык и составьте словарь по заданной тематике:

Статья №1

1. Испания по праву становится социальным и демократическим государством, которое провозглашает правопорядок, свободу, справедливость, равенство и политический плюрализм как высшие ценности.
2. Национальный суверенитет - право испанского народа, от которых исходят полномочия государства.
3. Форма правления испанского государства - парламентская монархия.

Статья №2

1. Конституция основана на абсолютном единстве испанской нации, общей и неделимой Родине всех испанских людей. Она признает и гарантирует право на автономию разных национальностей и регионов и солидарность между ними.

Статья №3

1. Официальный государственный язык Испании - кастильский. Все испанцы имеют обязательство его знать и право его использовать.
2. В соответствующих автономных областях в соответствии с их законом другие испанские языки будут также являться официальными.
3. Богатство языкового многообразия Испании является культурным наследием и объектом особого уважения и защиты.

Статья №4

1. Флаг Испании состоит из трех горизонтальных полос - красной, желтой и красной, где желтая в два раза шире каждой из красных.

2. Закон может признавать флаги и знамена автономных областей. Они могут быть использованы вместе с испанским флагом в общественных зданиях и в официальных мероприятиях.

КИМ №3

Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

La medición es una técnica por medio de la cual asignamos un número a una propiedad física, como resultado de una comparación de dicha propiedad con otra similar tomada como patrón, la cual se ha adoptado como unidad. La mayor parte de las mediciones realizadas en el laboratorio se reducen esencialmente a la medición de una longitud. Utilizando esta medición (y ciertas convenciones expresadas por fórmulas), obtenemos la cantidad deseada. Cuando el físico mide algo debe tener gran cuidado de modo de producir una perturbación mínima del sistema que está bajo observación. Por ejemplo, cuando medimos la temperatura de un cuerpo, lo ponemos en contacto con un termómetro. Pero cuando los ponemos juntos, algo de energía o "calor" se intercambia entre el cuerpo y el termómetro, dando por resultado un pequeño cambio en la temperatura del cuerpo, afectando así la misma cantidad que deseábamos medir. Además todas las medidas son afectadas en algún grado por el error experimental debido a las imperfecciones inevitables del instrumento de medida, o las limitaciones impuestas por nuestros sentidos (visión y audición) que deben registrar la información. Por lo tanto, cuando un físico diseña su técnica de medición procura que la perturbación de la cantidad a medirse sea más pequeña que su error experimental. En general esto es siempre posible cuando medimos cantidades en el campo macroscópico (es decir, en cuerpos compuestos de un gran número de moléculas), ya que entonces lo que tenemos que hacer es usar un instrumento de medición que produzca una perturbación más pequeña, en varios órdenes de magnitud, que la cantidad a medirse. Así cualquiera que sea la perturbación producida, esta es despreciable comparada con el error experimental. En otros casos la perturbación puede ser calculada y el valor medido corregido.

КИМ №4

Проанализируйте текст для перевода по следующей структуре:

1. Лексические особенности: – основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);
– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).
2. Грамматические особенности: – основной тип темпоральности;
– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);
– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.
3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общезыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
5. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).

КИМ №5

Logros de la economía española

La economía española ha logrado un récord histórico de exportaciones que ha dado como resultado la cobertura comercial más alta con sus socios comunitarios desde que ingresó, en 1986, en la entonces Comunidad Económica Europea. Las exportaciones a los demás países de la Unión Europea ascendieron a 10,6 mil millones de euros entre enero y noviembre de 2004, lo que representa un 91% de la cifra registrada por las importaciones. La cobertura comercial había llegado al 81% el año anterior. Fuentes de la Administración avanzan que en diciembre ha proseguido el ritmo exportador por lo que el año pasado ha sido el mejor de la historia del comercio exterior.

Las empresas españolas han vendido al resto de países de la UE entre enero y noviembre del año pasado un 14% más que en el precedente. En cambio, las compras hechas en la UE sólo han crecido un 2,5%. Ese escaso aumento se debe a la falta de dinamismo importador en la primera parte del año. En cambio, en los últimos meses de 2004 las compras al resto de la UE están creciendo a un ritmo de entre el 12% y el 18%.

El tirón de la exportación ha permitido reducir el déficit comercial con el resto de la UE a 850 millones de euros entre enero y noviembre. Esa cifra representa una importante mejora en relación con los 985 millones de déficit con que terminó 2003, según datos del Instituto del Comercio Exterior.

3.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплине на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №8 от «2» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой
Майер И.А.



Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "16" мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.
(ф.и.о., подпись)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457 (п).

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлены титульные листы рабочей программы, фонда оценочных средств в связи с изменением ведомственной принадлежности – Министерству просвещения Российской Федерации.

2. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева «Карта литературного обеспечения (включая электронные ресурсы)», содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

3. Обновлена «Карта материально-технической базы дисциплины», включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ),

групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева) и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования "23" апреля 2020 г., протокол № 8

Внесенные изменения утверждаю: Заведующий кафедрой  Майер И.А.

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от "20" мая 2020 г. Председатель  Кондракова С.О.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины
на 2020/2021 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлено титульные листы рабочей программы, фонда оценочных средств в связи с изменением ведомственной принадлежности – Министерству просвещения Российской Федерации.
2. Обновлено и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
3. Обновлено Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования от 6 мая 2021 г., протокол № 9.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков
Протокол № 8 от 20 мая 2020 г.



Председатель НМСС (Н)

С.О. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины
на 2021/2022 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования от 12 мая 2021 г., протокол № 10.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков
Протокол № 5 от 21 мая 2021 г.



Председатель НМСС (Н)

С.О. Кондракова

**Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины
на 2022/2023 учебный год**

В программу вносятся следующие изменения:

1 Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

2 Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования от 04 мая 2022 г., протокол № 8

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков

Протокол № 7 от 11 мая 2022 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

4. Учебные ресурсы

4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины "Практический курс перевода испанского языка"

Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» квалификация (степень) «Бакалавр»

По очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения \ электронный адрес	Кол-во экземпляров /точек доступа
Основная литература			
1.	Везнер, И. А. Теоретико-практические аспекты перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. А. Везнер ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2015. - 105 с. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/5109/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
2.	Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Заюкова ; Алтайский гос. пед. ун-т. - Барнаул : АлтГПУ, 2017. - 220 с. - Библиогр.: с. 214-217. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6449/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
3.	Кокова, А. В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. : табл. - Библиогр.: с. 121. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2980/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
4.	Кузнецова, И.К. Práctica de lectura de textos españoles (economía, política, cultura y nuevas tecnologías).=Практикум по чтению испанских текстов (экономика, политика, культура и новые технологии) : практикум / И.К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-374-00446-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90310	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература			
5.	Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка : монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0550-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
6.	Панюшкина, О.А. Comunicación comercial. Деловое общение: Практикум по деловому общению. (Испанский язык для факультета мировой экономики) / О.А. Панюшкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2009. - 159 с. - ISBN 978-5-374-00279-9 ; То же	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ

4.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Практический курс перевода испанского языка»

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностраннный язык (немецкий) и иностраннный язык (английский)
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-09	Доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная - 1шт,проектор-1шт,экран-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт., проектор -1 шт., экран-1шт, компьютер - 1 шт., учебно-методическая литература по немецкому языку. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA): Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-14	Учебная доска -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт

Лебедевой, 89, ауд. 1-15	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-22	Проектор-1шт, экран-1шт, маркерная доска-1шт, учебная доска-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-23	Доска маркерная -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-24	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор, экран, доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт
г. Красноярск,	Проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт,

ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08	телевизор-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14	Экран-1шт, моноблоки -13 шт., наушники с микрофоном -13 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). SANAKO Study 1200 (контракт №28А/2015 от 14.12.2015 г., контракт №10/11/С от 26.11.2015 г.); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-17	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-18	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-19	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-20	Моноблок -1 шт., компьютер -1 шт.,магнитола -1 шт., доска маркерная -1 шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);

	<p>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт., магнитола-1шт., моноблок-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-70	<p>Телевизор -1 шт., компьютер -1 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® XP Professional Get Genuine Лицензия – наклейка; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-71	Проектор, экран, доска маркерная-1шт
г. Красноярск,	Доска маркерная-1шт

ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-72	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 3-12	Доска маркерная -1шт
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	МФУ-5 ШТ, компьютерный стол — 15 штук, компьютер-15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite